

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུའུ་ལྷོ་བའི་ཕུའུ་སྤོ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ཏུའུ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Song 7.MP3
<i>Length of track</i>	00:03:09
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	A Seeing off Song 送行歌 སྤྱོལ་འདྲེན་བྱེད་པའི་སྐུ
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	This song says, please be careful on your way. When you leave, I sincerely bless you. When you come back, I'll restrain the dog to allow you to enter my home. Please don't forget the people who love you. We bless and support you constantly. 这首歌的歌意为，在你的路上要小心。在你离别的时候我真心实意地祝福你。当你回来的时候我会为你挡着狗让你进入我的家。不要忘记爱你的人们。我们时常都祝福和支持你。 སྤྱོལ་འདྲེན་ཞུ་དོན་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་ལམ་ནང་དུ་སེམས་རྒྱུ་ཕྱོགས། ཁྱེད་འགོ་བའི་དུས་སུ་ངས་སེམས་པ་རྣམ་དག་གིས་ཁྱེད་ལ་སྤོན་ལམ་འདེབས། ཁྱེད་ཕྱིར་ལོག་པའི་དུས་སུ་ངས་ཁྱི་བཀག་ནས་ཁྱེད་རང་ངའི་ཁྱིམ་ལ་འགོ་བར་འཇུག་ཁྱེད་ལ་བཞེ་བའི་མི་རྣམས་བརྗོད་མི་ཅང་། ང་ཚོས་དུས་རྒྱུན་དུ་ཁྱེད་ལ་སྤོན་ལམ་དང་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱེད་པ་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Song 歌 སྐུ
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 རྒྱུ་གོའི་ཡུལ་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེད། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུའུ་ལྷོ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	